

Un Orfeo yoruba: *Carnaval de Orfeo* de J. Milián*

A Yoruba Orpheus: *Carnaval de Orfeo* by J. Milián

Ramiro González Delgado
Universidad de Extremadura
rgondel@unex.es

RESUMEN	SUMMARY
<p>En el teatro hispanoamericano, especialmente en Cuba y Brasil, con una numerosa población de raza negra, aparecen por primera vez sobre escena héroes helénicos de esta raza. El Orfeo negro, creado por el brasileño Vinicius de Moraes en su tragedia <i>Orfeu da Conceição</i>, se popularizó mundialmente gracias a la versión cinematográfica de Marcel Camus (<i>Orfeo negro</i>, 1959). En este artículo demostramos la importante influencia de las obras de este autor brasileño en la pieza de teatro <i>Carnaval de Orfeo</i> (1980), del cubano José Milián, y analizamos un interesante sincretismo cultural que se produce sobre la escena, al vincular el conocido mito clásico grecolatino con los Orishas de la mitología yoruba.</p>	<p>In the Latin American theatre, especially in Cuba and Brazil, with a high black population, Greek heroes of this race were represented on stage for the first time. Black Orpheus, created by the Brazilian Vinicius de Moraes in his dramatic work <i>Orfeu da Conceição</i> (1956), became worldwide popular thanks to the cinematographic version of Marcel Camus (<i>Black Orpheus</i>, 1959). This paper demonstrates the important influence of the works of this Brazilian author on the dramatic <i>Carnaval de Orfeo</i> (1980) by José Milián (from Cuba), and analyses an interesting cultural syncretism that occurs on stage, linking the known classical Greco-Roman myth with the Orishas of Yoruba mythology.</p>
PALABRAS CLAVE	KEY WORDS
<p>Mitología grecolatina, tradición clásica, teatro, literatura comparada, mitología comparada, Orfeo negro.</p>	<p>Greco-Roman mythology, classical tradition, theatre, comparative literature, comparative mythology, black Orpheus.</p>

* Este trabajo se inscribe en el proyecto FFI2013-41976-P y en los Grupos de Investigación 930136 (UCM) y LAPAR (HUM 002: financiado por los fondos FEDER a través del IV Plan Regional de I+D+I del Gobierno de Extremadura).

ÍNDICE

EL ORFEO NEGRO | JOSÉ MILIÁN Y EL HIPOTEXTO BRASILEÑO DE CARNAVAL DE ORFEO | SINCRETISMO DE MITOLOGÍAS GRECOLATINA Y YORUBA | CONCLUSIONES | REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.

EL ORFEO NEGRO

Orfeo es un héroe tracio bien conocido de la mitología griega. Su historia contiene tres episodios o mitemas: la expedición con los argonautas, el descenso a los infiernos en busca de su amada y su muerte a manos de las bacantes¹. Pero es, sin lugar a dudas, el poder encantador de su música la ‘hazaña’ que lo define como héroe: gracias a su canto, por ejemplo, salvó a los tripulantes de la Argo del peligro de las sirenas, burló al terrible Cerbero y consiguió que los soberanos infernales le devolviesen a su esposa muerta. Por ello, lo han definido como “el primer héroe intelectual de la leyenda griega”². No tiene la fuerza del héroe épico, pero sí realiza hazañas heroicas gracias a sus cantos.

El descenso del héroe a los infiernos en busca de su amada Eurídice (a la que pierde nuevamente por una fatídica mirada atrás prohibida por los soberanos infernales) es el episodio que más rendimiento artístico y literario ha tenido en la tradición occidental gracias, sobre todo, a Virgilio, que en *Geórgicas* 453-527 fija la versión canónica de esta historia y que será seguida, entre otros, por Ovidio (*Met.* 10,1-90, 143-154 y 11,1-66), Séneca (*Herc.* 569-591; *Herc. O.* 1031-1101) y el autor del epilio pseudo-virgiliano *Culex* (268-295)³. Estos testimonios también presentan la muerte del héroe, a manos de bacantes, como consecuencia de esa nefasta catábasis ya que, parece, el mito griego originario tendría un final feliz. Lo único cierto es que el romántico Ovidio reunirá a los dos amantes en el Hades, contemplándose sin temor a perderse (*Met.* 10,61-66):

¹ Cf. ROBBINS (1982) 19, SEGAL (1989) 2, GONZÁLEZ DELGADO (2008) 11-12.

² GIL (1975) 125. A propósito de la oposición entre héroe intelectual y héroe guerrero, debemos señalar que, según PÒRTULAS (2000) 293, “los poetas míticos fueron sobre todo héroes culturales” (entre estos se encontrarían también Anfión, Marsias, Mopso, Melampo, Ciniras, Támiris, Olén, Panfo, etc.). Por otro lado, GRAF (1987) 99-102 interpreta que Orfeo tiene determinados rasgos que lo aproximan al ámbito guerrero.

³ GONZÁLEZ DELGADO (2008) 97-198.